

# From section to section

You have been walking through a “corridor” flanked by sections, and you now face wall and staircase, again flanked by sections.

Like a doctor reading X-rays, you are beginning to read behind the cuts we make in the mound. You can see how ancient volumes, still unexcavated and thus hidden, can be visualized.

Look at your left. The neat and level sequence of layers is identical to the one you just saw in the other side (stop 1). It is in fact the same. Or so we can assume. It stretches across a distance of some 40 meters to the west (your left).

The accumulations that gradually covered escarpment and wall on the other side, also covered wall and staircase on this side. Once again, you can read time through space.

But there is here a new element, one that proved to be decisive in explaining many things about the history of Urkesh. Look and see if you detect something in the sections that is different from what you saw before. The next panel at the top of the stairs will tell you what *we* see.

## من مقطع الى مقطع

لقد كنت تمشي في رواق محاطة جوانبه بالمقاطع، و أنت الآن تقف بمواجهة جدار ودرج أيضاً محاطان بالمقاطع.

لقد بدأت أنت أيضاً بقراءة ما وراء القطع الذي نحدثه في التل، مثلما يقرأ الطبيب صورة الأشعة. تستطيع أن ترى كمية الأوابد القديمة التي لا تزال غير منقبة وبهذا مختفية، لكن من الممكن تخيلها.

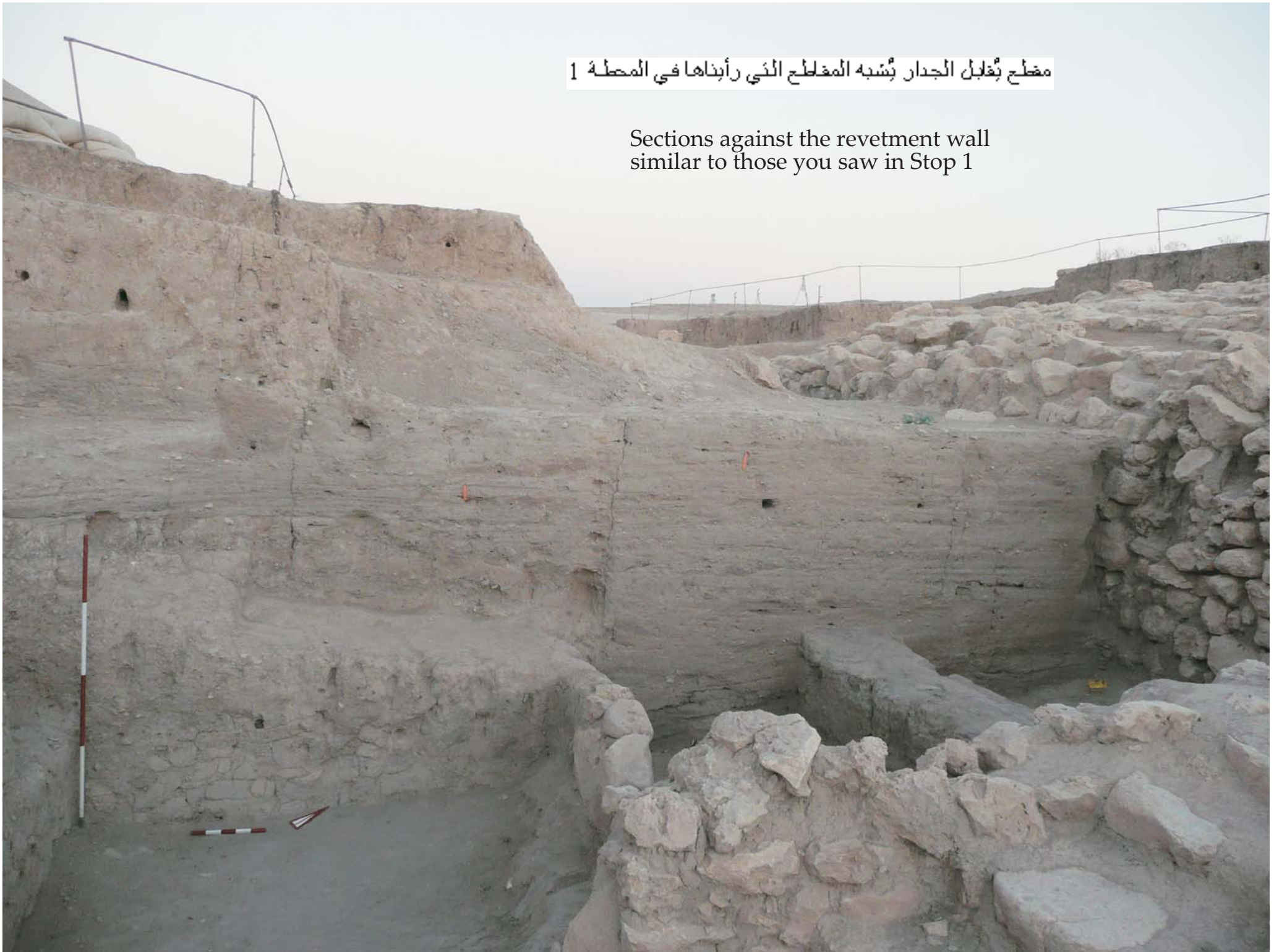
انظر الى يسارك، تتابع الطبقات المنتظم و المتساوي، مطابق للتتابع الذي رأيته في الجانب الآخر، انه في الحقيقة مماثل أو هكذا نحن نفترض. و هو يمتد على مسافة حوالي 40 متر الى الغرب (الى يسارك).

التراكمات التي غطت تدريجياً الانحدار و الجدار في الجانب الآخر، غطت أيضاً الجدار و الدرج في هذا الجانب. مرة أخرى تستطيع هنا قراءة الزمن عبر المكان.

لكن هنا يوجد عنصر جديد، عنصر أثبت أنه حاسم في شرح الكثير من الأشياء عن تاريخ أوركيش. انظر لترى ان كنت تستطيع اكتشاف شئ ما في المقطع الذي هو مختلف عن ما رأيته من قبل. في اللوحة القادمة أعلى الدرج سوف نقول لك ما نراه نحن.

مقطع يُقابل الجدار يُشبه المقاطع التي رأيناها في المحطة 1

Sections against the revetment wall  
similar to those you saw in Stop 1

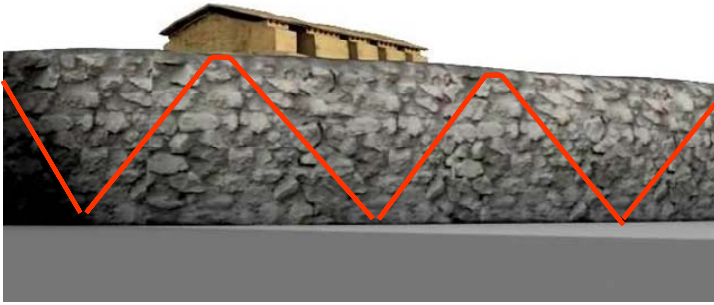


# A mountain in the city

To the left of the staircase you will see another “mountain triangle,” like the one we first recognized on the wall you saw on the other side. It is, indeed, the same wall. So it stands to reason that the triangle motif should continue.

Notice how very rough this wall is, in contrast with the staircase to your right and the wall that flanks the staircase.

We like to think that this was intentional. The great wall is a barrier, emulating the mountains in the distance. The triangle motif emphasizes this perception. The staircase and the wall that



flanks it, with well hewn stones, is a bridge across the barrier – a bridge created by our human culture. We see the city emerge as a way of re-inventing nature.

## جبل في المدينة

الى اليسار من الدرج، ستري جبل مثلثات آخر، تماماً كالذي استطعنا ملاحظته على الجدار الذي رأيت في الجانب الآخر. انه بالفعل نفس الجدار، لذلك من المنطقي أن نشاهد عليه نفس نمط المثلثات. لاحظ مدى خشونة هذا الجدار بالمقارنة مع الدرج الى يمينك و الجدار المحيط بجوانب الدرج.

نود أن نعتقد أن هذا كان مقصوداً، فالجدار الكبير يمثل حاجزاً يحاكي الجبال في الأفق. نمط المثلثات يعزز وجهة النظر هذه. الدرج و الجدار الذي يحيط بجوانبه، بحجارته الممتازة التوضع، يشكل جسراً عبر الحاجز، جسراً ابتكرته ثقافتنا الانسانية. اننا نرى شكل المدينة يشابه إعادة خلق للطبيعة.



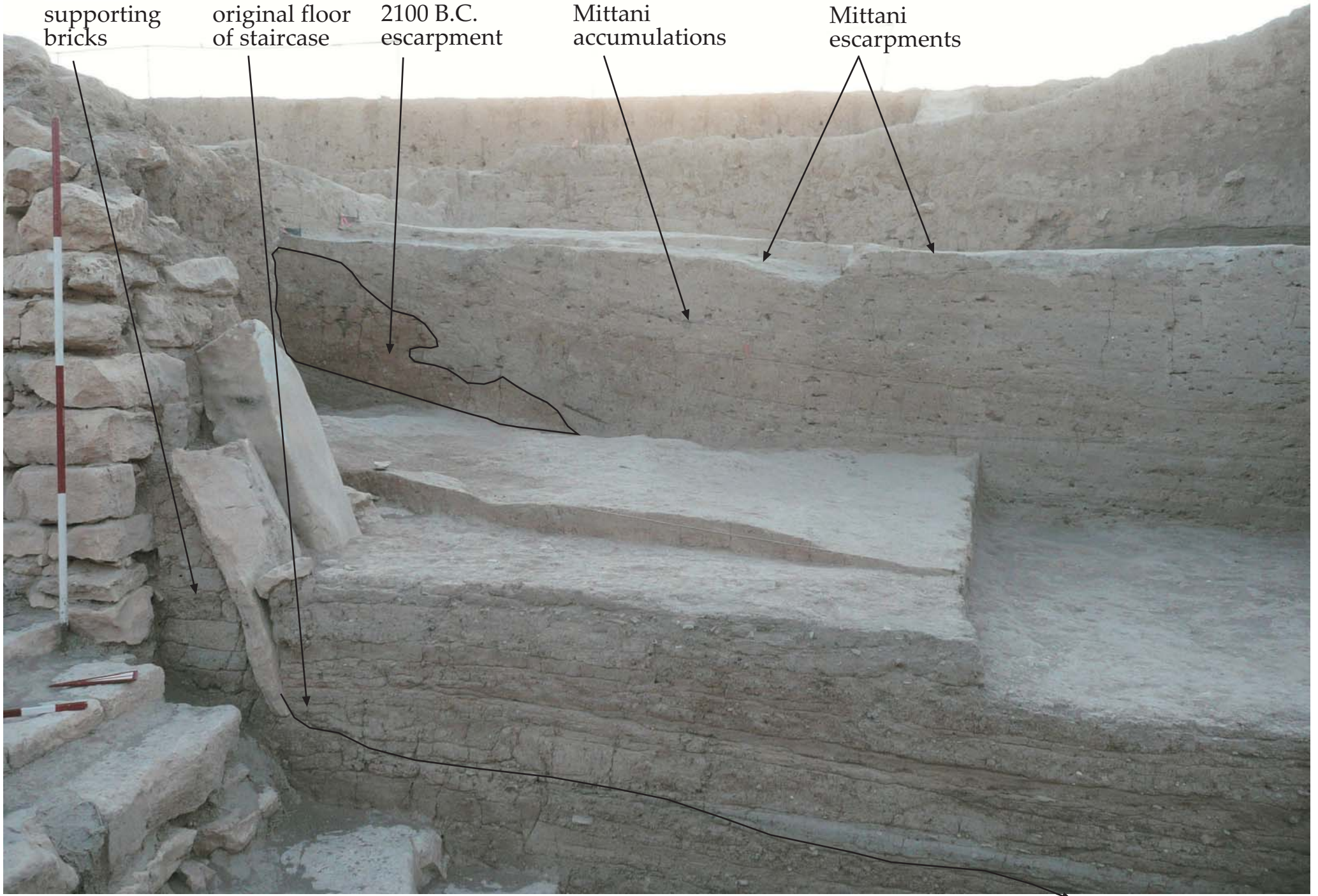
لبن داعم  
supporting  
bricks

الأرض الأصلية  
للدرج  
original floor  
of staircase

مصطبة نعود  
لـ 2100 ق.م.  
2100 B.C.  
escarpment

تراكمات ميثانية  
Mittani  
accumulations

مصطبة ميثانية  
Mittani  
escarpments



(1) To the left of the staircase, you can see the same triangle motif we have observed at stop 1. One triangle is complete, the other is partly obliterated by the side wall of the staircase. This side wall was built at the same time as the escarpment (2400 B.C.) which abuts it. In stop 1, the escarpment is higher and it, too, obliterates the lower part of the triangle. Thus this motif seems to have lost its significance between 2600 B.C. and 2400 B.C.

(2) To your right, east of the staircase, you see in section the red escarpment of the third millennium. The accumulations above it date to the Mittani period, and constitute the earliest evidence we have of this period.

(1) إلى يسار الدرج، بإمكانك ملاحظة نفس الرسم المثلثي الذي استعرضناه في الوقفة 1. المثلث الأول مكتمل، أما الثاني مطموس جزئياً بسبب حائط الدرج الجانبي. هذا الجدار الجانبي معاصر لتاريخ بناء المصطبة المنحدرة المتاخمة له (2400 ق.م). وكنا قد لاحظنا في الوقفة 1، أن المصطبة المنحدرة أعلى سوية من مثيلتها هنا، ويغطي القسم الأسفل من المثلث، أي أن رسم المثلث بدأ يفقد أهميته بين 2400-2600 ق.م.

(2) إلى يمينك، شرق الدرج، ترى في المقطع المصطبة المنحدرة باللون الأحمر والعائدة إلى الألف الثالث قبل الميلاد. أما الركام الذي يعلوها، فيؤرخ إلى العصر الميتاني، ويشكل أقدم الدلائل لدينا على هذه الفترة.